

Inhoud

Vooraf	9
Pelgrimage en allegorie	11
Hoofdstuk 1	
Pèlerinage, pilgrimage, pilgerfahrt en pelgrimage	17
1.1 Guillaume de Digulleville en zijn <i>Pèlerinages</i>	18
1.2 De <i>Pèlerinage de vie humaine</i> in het kort	25
1.3 Engelse en Duitse receptiegetuigen	39
1.4 <i>Die Pelgrimage vander menscheliker creaturen</i>	45
Hoofdstuk 2	
Het Utrechtse en het Haagse <i>Pelgrimage</i> -handschrift	51
2.1 De handschriften	51
2.1.1 Utrecht, Museum Catharijneconvent BMH 93	51
2.1.2 Den Haag, Koninklijke Bibliotheek 76 E 6	57
2.2 De vertalingen	60
2.2.1 U (en H) naast <i>Vie</i>	60
2.2.1.1 De vertaler voegt iets toe	61
2.2.1.2 De vertaler laat iets weg	76
2.2.1.3 Vertaalfouten en verschrijvingen	83
2.2.1.4 Het <i>ABC</i> -gedicht	92
2.2.2 De verschillen tussen U en H	95
2.3 Conclusie	104
Hoofdstuk 3	
Het Berlijnse <i>Pelgrimage</i> -handschrift	106
3.1 Berlijn, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz ms. germ. fol. 624	106
3.2 B naast <i>Vie</i>	109
3.2.1 De vertaler voegt iets toe	109
3.2.2 De vertaler laat iets weg	111
3.2.3 Vertaalfouten en verschrijvingen	118

3.3	Eén vertaling?	122
3.3.1	Gelijkaardige passages in de drie handschriften	122
3.3.2	Vertaalfouten vergeleken	125
3.3.3	Een eigen accent en toch ook een relatie	128
3.4	Conclusie	132

Hoofdstuk 4

	<i>Het boeck vanden pelgherijm</i> , een incunabel	133
4.1	De tekst van de druk vergeleken met de tekst in de handschriften U en H	133
4.1.1	Vertaalfouten in U en H vergeleken met de tekst van de druk	135
4.1.2	Omissies en toevoegingen in U en H vergeleken met de tekst van de druk	137
4.2	De tekst van de druk vergeleken met de tekst in het handschrift B	139
4.2.1	Vertaalfouten in B vergeleken met de tekst van de druk	140
4.2.2	Omissies en toevoegingen in B vergeleken met de tekst van de druk	143
4.3	De incunabel, een derde vertaling	145
4.4	Conclusie	150

Hoofdstuk 5

	De miniatures en houtsneden	151
5.1	Keuze en spreiding van de miniatures en houtsneden	152
5.2	Verhouding tussen tekst en beeld	161
5.3	Conclusies	174

	Slotbeschouwing	176
	Pelgrimage, hoe ver nu en hoe nu verder?	176

Kritische editie van handschrift Utrecht, Museum Catharijneconvent BMH 93	181
Verantwoording van de editie	181
Inhoudstafel	183
Boek 1	185
Boek 2	286
Boek 3	373
Boek 4	439
Bijlage I: beschrijving van de handschriften	482
Bijlage II: beschrijving van de miniaturen en houtsneden	488
Bibliografie	501
Illustratieverantwoording	507
Résumé	508
Curriculum vitae	512